

III. Вопросы методики преподавания перевода

Я. И. Рецкер
(Москва)

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

(Из опыта преподавания перевода с английского языка)

Всякая методика определяется прежде всего целевой установкой преподавания. Переводческий факультет I Московского государственного педагогического института иностранных языков готовит переводчиков-референтов общественно-политических и научно-технических материалов, а также устных переводчиков. Целевая установка обучения — всестороннее развитие навыков письменного и устного перевода — распространяется на всех обучающихся. (Синхронным переводом занимаются лишь студенты, имеющие данные для этой работы.) Таким образом, методика преподавания в I МГПИИЯ должна учитывать двойную направленность профилирующей дисциплины письменного и устного перевода. По существу это две разные профессии, две специальности, что подчеркивается даже их английскими названиями: translator и interpreter.

Второй важнейший фактор, влияющий на выбор методов обучения, — это уровень языковой и общеобразовательной подготовки обучающихся. Нужно помнить, что обучение переводу ведется параллельно с обучением иностранному языку. Преподавание перевода как особой дисциплины начинается после того, как завершен курс нормативной грамматики изучаемого языка, то есть на третьем году обучения. Следовательно, в течение еще трех лет

студент должен одновременно овладевать иностранным языком и получать разнообразные знания, необходимые для будущего переводчика. Естественно, что методика преподавания перевода должна быть нацелена на расширение и углубление знаний и навыков в области не только иностранного, но и родного языка, а также на расширение общего кругозора студентов.

Уже один тот факт, что преподавание перевода продолжается три учебных года (шесть семестров), выдвигает вопрос о структуре курса перевода. Это учтено в программе факультета переводчиков, утвержденной в 1958 году, где предусматривается распределение проблем перевода и материалов различных жанров по курсам. Однако программа не определяет и, по-видимому, не может определять методики преподавания перевода. Попытаемся восполнить этот пробел и наметить основные направления этой методики и, что кажется нам очень важным, принципиальное обоснование разделения преподавания перевода на определенные этапы.

Надо сказать, что необходимость градации трудностей в преподавании перевода далеко не является аксиомой. Особенно если под этой градацией понимать не только постепенное усложнение переводимых, материалов, но и определенную последовательность введения теоретических проблем и усвоения практических навыков перевода.

Противники градации трудностей в курсе перевода ссылаются на комплексный характер процесса перевода. Действительно, если можно рассматривать отдельно грамматические, лексико-фразеологические и стилистические проблемы перевода теоретически, то очень трудно разделить эти проблемы в практике перевода и установить определенную последовательность включения разнообразных приемов перевода в арсенал переводческих навыков. Однако эти трудности преодолимы. Главное условие постепенного введения все более трудных явлений в теорию и практику перевода — тщательный отбор текстов и широкое использование упражнений по переводу. Комплексность процесса перевода несколько не исключает градации трудностей, если преподавание ведется на лингвистической основе и по концентрическому методу.

Преподавание перевода в языковом вузе должно быть основано на глубококом и всестороннем сопоставлении явлений иностранного и русского языков в процессе

перевода. Конечно, удобней всего это осуществлять при анализе письменного перевода, предварительно выполненного студентами. Но не исключена возможность такого сопоставления и в процессе устного перевода текста в достаточной подготовленной для этого аудитории. Все же именно письменный перевод служит надежной основой для развития всех навыков перевода, независимо от профиля будущего переводчика. Ведь только при письменном переводе возможно соблюдение важнейшего условия: предварительного ознакомления со всем переводимым материалом до начала работы.

Однако, в отличие от преподавания языка, при обучении переводу основное внимание следует обращать не на трудности понимания, а на трудности выражения мысли подлинника на родном языке. Трудности понимания иностранного текста и трудности перевода — явления разного порядка. Нередко случается, что легко воспринимаемая без перевода английская фраза с трудом поддается переводу. Ее легче пересказать своими словами, чем перевести. Поэтому особенно важно для постепенного наращивания все более сложных явлений руководствоваться степенью расхождения между средствами (и формами) выражения мысли в двух сопоставляемых при переводе языках. Эти расхождения в области лексики, фразеологии, грамматики, стиля и должны составлять сущность лингвистической теории перевода.

Градацию трудностей в практике преподавания перевода удобней всего осуществить при концентрическом методе работы. Комплексность процесса перевода будет не препятствием, а подспорьем при концентрическом методе, когда почти все явления будут рассматриваться несколько раз, притом каждый раз — на более высоком уровне. Повышение уровней обуславливается включением функционально-стилистических и экспрессивно-оценочных факторов, а также необходимостью перехода к более сложным приемам перевода. Поскольку перевод преподается на трех старших курсах, целесообразно разделить курс перевода на три периода, состоящих из шести этапов, каждый из которых характеризуется введением новых теоретических проблем и новых приемов перевода. Эти новые для данного этапа явления и должны быть в центре внимания, но это не значит, что все остальное должно быть отодвинуто на задний план. Концентрический метод обеспечивает постоян-

нов повторение и более глубокое усвоение пройденного на более высоком уровне. Порядок введения теоретических проблем и приемов перевода показан на схеме (стр. 69).

Кроме того, в известной степени градиция трудностей может осуществляться и за счет решения переводческих проблем в контексте различной протяженности. Можно построить курс перевода так, чтобы первый этап охватывал и теоретические проблемы, и практические навыки, укладываемые в рамки узкого контекста. Конечно, «узость» контекста нельзя понимать в прямом смысле слова, когда дело касается письменного перевода. Прежде чем начать переводить текст письменно, его нужно прочитать до конца. Это элементарное правило. Но тексты первого этапа должны быть таковы, чтобы все проблемы перевода в основном могли быть решены в пределах узкого контекста. Тем самым будут исчерпаны и все проблемы и приемы, встречающиеся в работе устного переводчика.

Фактически возможность решения переводческих задач в пределах предложения без постоянного учета содержания и формы всего переводимого материала в целом обуславливается, во-первых, знанием обстановки и, во-вторых, игнорированием ряда стилистических факторов, требующих соотнесения каждой части текста с целым. Ведь без знания обстановки, то есть, по крайней мере, места и времени действия, и устный перевод невозможен.

Конечно, не все стилистические факторы выключаются при оперировании с узким контекстом. Целый ряд проблем функциональной стилистики (например, стилистический выбор слов) и передачи экспрессивно-эмоциональных оттенков могут быть решены в рамках узкого контекста. На прилагаемой схеме (стр. 69) показано, как можно распределить теоретические проблемы и практические навыки по шести этапам обучения переводу. Конечно, это сугубо приблизительная схема, требующая проверки практикой применительно к конкретным условиям преподавания.

Для правильного понимания этой схемы необходимо помнить, что первейшим условием перевода даже простейшей информации, даже заметки в несколько строк является знание обстановки. В заметке об одном английском политическом деятеле было сказано: *a former abolitionist*. В англо-русском словаре Мюллера дано только одно значение этого слова: «аболиционист»; что означает 'сторонник освобождения негров'. Между тем это слово имеет и два

других значения: 'сторонник отмены «сухого закона»' и 'сторонник отмены смертной казни'. Следовательно, для того, чтобы правильно перевести этот термин, нужно знать, к какой стране и к какой эпохе он относится, то есть знать обстановку. Очевидно, что если речь идет о политическом деятеле Англии наших дней, то abolitionist — это не кто иной, как сторонник отмены смертной казни.

Для будущего переводчика, особенно устного, очень важно знание как можно большего количества таких соответствий английским словам, которые являются постоянными, равнозначными и, как правило, не зависят от контекста. Именно такие соответствия мы называем эквивалентными. Эквиваленты принципиально отличаются от всех других видов соответствий, так как их наличие лишает переводчика возможности выбора вариантов. Использование эквивалента требует от переводчика знания, а не умения. И если при письменном переводе переводчика, не знающего существующего эквивалента, может спасти словарь, то устный переводчик лишен этого подспорья.

Иное дело — вариантное соответствие, то есть одно из ряда возможных соответствий, зависящих от контекста. Здесь, на первом этапе обучения, важно исключить такие случаи, когда для правильного выбора слова из ряда синонимов необходимо привлекать широкий контекст.

Почти все теоретические вопросы и приемы перевода могут быть изучены в рамках узкого контекста. Вполне осуществим и широкий охват комплексных явлений уже при переводе отдельных предложений.

Например, в статье о разнузданном терроре расистов в штате Миссисипи говорится: Mississippi is a state where the wanton murder of Negroes is not only sanctioned, but connived at and participated in by officialdom. (Daily Worker, October 26, 1964.)

Из трех английских глаголов только один имеет русское соответствие в пассивной форме (санкционируются), другие же два должны быть переведены глаголами в действительном залоге. Но в данном случае мы имеем дело не прсстэ с переводом пассива, а с переводом трех однородных членоз предложения, что делает синтаксический разнорой нежелательным. Кроме того, хотя все английские глаголы отнесены к одному существительному, каждый из них имеет свое управление (беспредложное и с разными предлогами).

Поэтому русский перевод глаголами с разным управлением будет излишне многословным: «Миссисипи — это штат, где местные власти не только санкционируют зверские убийства негров, но попустительствуют этим преступлениям и сами принимают в них участие». Несравненно лаконичней будет фраза, если заменить глаголы существительными: «Миссисипи — это штат, где зверские убийства негров совершаются не только с благословения местных властей, но и при их попустительстве и прямом участии». Таким образом, при переводе одного этого предложения мы решали четыре проблемы: перевод пассива, перевод однородных членов, передачу двойного управления и замену частей речи как один из приемов перевода. И все это в рамках узкого контекста.

От стадии закрепления эквивалентов и развития умения находить контекстуальные значения (в конце второго этапа) намечается переход к труднейшим случаям целостного преобразования и переосмысления, столь характерным для перевода живой разговорной речи и идиоматичной фразеологии. Под целостным преобразованием мы имеем в виду полную грамматическую трансформацию предложения, с которой, как видно на схеме, учащийся должен познакомиться еще в начале второго этапа. Целостное переосмысление — это дальнейшее развитие приема смыслового развития и антонимического перевода. Когда фразу *Don't imagine such a vain thing* из памфлета Драйзера «Америку стоит спасти» мы переводим: «Не будьте так наивны», мы прибегаем к целостному переосмыслению, которое, в отличие от целостного преобразования, не зависит от грамматики.

Большое значение на всех этапах обучения имеют тематические упражнения, рассчитанные на овладение определенными приемами перевода и на преодоление определенных лексических, грамматических и стилистических трудностей перевода. Эти упражнения, состоящие из кратких сообщений и отдельных предложений, должны, точно так же как и тексты для перевода, иметь познавательную ценность. Кроме того, они должны способствовать обогащению словарного запаса студентов в нужном направлении. Следовательно, предпочтительней со всех точек зрения, чтобы упражнения подбирались из газет и публицистики, где легче найти материал, совершенно понятный и без контекста. Естественно, что первый период обучения характеризуется на-

Последовательность введения теоретических проблем и приемов перевода в курсе обучения переводу

Этапы обучения	Теоретические проблемы			Приемы перевода (в центре внимания)
	лексико-фразеол.	грамматические	стилистические	
I	Эквиваленты и варианты соответствия. Словари и справочники.	Порядок слов и структура предложения	—	Дифференциация и конкретизация значений
II	Выбор слова из синонимического ряда	Замена частей речи и членов предложения	Жанровые особенности текстов	Описательный перевод. Добавление и опущение слов
III	Раскрытие контекстуальных значений (в узком контексте)	Передача модальности; целостное преобразование	Передача средств выразительности	Смысловое развитие. Антонимический перевод
IV	Раскрытие контекстуальных значений (в широком контексте)	Особенности экспрессивного синтаксиса	Передача экспрессивно-эмоционального значения	Целостное переосмысление
V	Безэквивалентная лексика. Перевод неологизмов.		Передача экспрессивной модальности. Передача функционально-стилистич. окраски	Экспрессивная конкретизация
VI	Перевод пословиц и поговорок. Перевод цитат и аллюзий.		Передача ритмо-мелодического рисунка. Речевые характеристики	Компенсация потерь при переводе

коплением эквивалентов и развитием умения правильно выбирать слова из числа вариантных соответствий. Поэтому для начинающего переводчика нет более важной задачи, чем научиться работать со словарем. И не только с двуязычным, англо-русским, но и с английскими толковыми и синонимическими словарями. Английская лексика отличается исключительной многозначностью. Кроме того, значительная доля английских слов обозначает широкие, недифференцированные понятия. Поэтому при переводе на русский язык одним из распространеннейших приемов является выделение более частного и более конкретного значения слова, то есть дифференциация и конкретизация значений. Разумеется, это осуществимо лишь в тесной зависимости от контекста, но эти значения по существу нельзя считать контекстуальными, так как они входят в смысловую структуру слова. Даже если мы не находим их в наиболее полном англо-русском словаре Мюллера, их можно обнаружить либо в объяснении значений искомого слова в толковом словаре (чаще всего объяснении синонимическом), либо в английском словаре синонимов. Такие значения, входящие в семантическое поле слова, следует считать его нормативными значениями.

Иное дело значения, создающиеся употреблением слова в определенных контекстах. Уже в силу своей окказиональности такие значения обычно не фиксируются в словарях; они могли бы быть учтены лишь в словаре словосочетаний, да и то не всегда, так как часто для определения контекстуального значения приходится привлекать всю смысловую группу или даже целое предложение.

Основная задача второго периода (3-й и 4-й этапы) состоит в раскрытии контекстуальных значений. Это очень широкое понятие «контекстуальности» подразумевает необходимость поиска переводчиком слова за рамками словарных соответствий, но все же отталкиваясь от них. Конечно, в какой-то мере оперировать с контекстуальными значениями придется и на первых двух этапах обучения, но в пределах первого концентратора это должно быть или сведено к минимуму подбором текстов, или облегчено преподавателем.

Что же означает «отталкивание от словарных значений»?

Проще всего это показать на конкретном примере. В статье о заповедниках Южной Африки, помещенной в газете «Нью Йорк Тайме» в 1962 году, есть такая фраза:

The lake has a 550-mile shoreline that offers just about everything the outdoorsraan might want. (New YorkTimes)

Хотя слово *outdoorsman* в словарях отсутствует, но в англо-русском словаре В. К. Мюллера мы находим его первую основу:

outdoor 1) находящийся или совершающийся вне дома, на открытом воздухе; '—games игры на открытом воздухе; —~~не~~ жизнь вне дома (связанная с нахождением в лесу, поле и т. п.).

Отсюда вытекает, что *outdoorsman* — это человек, склонный к подобному образу жизни, и что приведенную выше фразу можно перевести примерно так:

«Протяженность береговой линии озера 830 км. Любитель охоты и жизни на лоне природы найдет здесь все, что его душе угодно».

В данном случае словарь оказал несомненную помощь, но, отталкиваясь от его данных, переводчик проделал сложную логическую операцию, характерную для перехода к текстам высшей трудности.

Огромную роль на высших этапах обучения переводу играет усвоение приема экспрессивной конкретизации, то есть замены в переводе стилистически нейтральных английских слов экспрессивно-эмоциональными русскими словами и словосочетаниями. Необходимость в этом диктуется свойствами русской лексики. Вот несколько показательных примеров, в которых такая замена глаголов *get*, *take*, *come*, *go*, *open*, *offer*, не только закономерна, но просто неизбежна.

She was able *to get* every ounce of humour out of the semi-colon. (W. Somerset M a u g h a m . The Creative Impulse, p. 123.)

«...из точки с запятой она умела *выжать* весь юмор до последней капли». (У. Сомерсет М о э м. Источник вдохновения, Сборник рассказов «Дождь», пер. М. Лорие, стр.239.

She saw that it would be asking too much of the world if she *took* him about with her always. (Ibid., p. 129.)

«... Она понимала, что повсюду *возить* его с собою значило бы злоупотреблять чужой любезностью». (Там же, стр. 245.)

Mrs. Forrester was not the kind of woman to whom you can *offer* condolences. (Ibid., p. 138.)

«К такой женщине, как миссис Форрестер, не *сунешься* с утешениями». (Там же, стр. 255.)

If it had been a dancer or a lady of title Idaresay it wouldn't have done you any harm, but a cook would *finish* you. (Ibid., p. 141.)

«Другое дело танцовщица или титулованная леди, — это, возможно, вам и не повредило бы, но кухарка вас *доконает*». (Там же, стр. 258.)

He spilled down with such velocity that he *took* the skin off his hands. (A. Conan Doyle. The Sign of the Four, p. 157.)

«Он спустился вниз так поспешно, что *содрал* с рук кожу». (А. Конан-Дойль. «Знак четырех», пер. М. Литвиновой.)

Feeling that my companions would not *be led* into conversation, I took out my pipe. (Ibid., p. 216.)

«Видя, что мне не удастся *втянуть* сикхов в разговор, я вынул трубку...»

"The door must *come down*", he answered, and, springing against it, he *put* all his weight upon the lock. (Ibid., p. 154.)

— Нужно *высадить* дверь, — ответил он и, *навалившись* на нее всем телом, попытался *сорвать* замок.

The dogs *opened* in front of me. (A. Conan Doyle. Adventure of Gerard., p. 97.)

«Собаки *шарахнулись* от меня в стороны». (А. Конан-Дойль. «Приключения бригадира Жерара», пер. В. Хинкиса.)

Все выделенные нами глаголы в переводах этих примеров совершенно точно передают характер действий и все они ярко экспрессивны. Кроме того, они обозначают каждое действие конкретней, чем соответствующий английский глагол более общего и более широкого значения. Такова сущность приема экспрессивной конкретизации, показанного здесь в рамках узкого контекста — отдельного предложения. Однако в подавляющем большинстве случаев экспрессивная конкретизация невозможна без учета

широкого контекста и обстановки. И в приведенных здесь примерах, особенно же из рассказа Сомерсета Моэма, раскрытие каждого глагола согласовано с общей иронической экспрессией повествования¹.

Разумеется, прием экспрессивной конкретизации распространяется не только на глаголы, но и на другие знаменательные части речи. При переводе с английского и французского он наиболее характерен для глаголов в силу преобладания стилистически нейтральных глаголов в современной художественной прозе и публицистике на этих языках.

Решающее значение учета коннотаций на высших этапах обучения должно быть показано и на примерах «ниспровержения» эквивалентов вообще и фразеологических эквивалентов в особенности. Практика перевода показывает, что в зависимости от широкого контекста очень многие эквивалентные соответствия, даже кажущиеся незыблемыми и абсолютными, перестают быть такими. Вот очень показательный пример.

Отец Динни Черелл, героини трех последних романов Голсуорси, отставной генерал, обсуждает с дочерью результаты всеобщих выборов 1931 года, принесших победу консерваторам.

Горячее время выборов миновало, и генерал выразил сущность воцарившейся затем атмосферы следующими словами:

— Что ж, они это заслужили.

— А тебя, папа, не пугает мысль о том, как будут ругать этих людей, если им ничего не удастся сделать?

Генерал улыбнулся.

— «Довлеет дневи злоба его», Динни.

(Дж. Голсуорси. Собрание сочинений, изд. «Правда», том 10, стр. 307.)

From Condaford the hot airs of election time had cleared away and the succeeding atmosphere was crystallised in the General's saying:

"Well, those fellows got their deserts."

"Doesn't it make you tremble, Dad, to think what

¹ В книге В. Г. Гака «Беседы о французском слове» (М., «ИМО», 1965 г.) описываемое здесь явление называется экспрессивным согласованием.

these fellows' deserts will be if they don't succeed in putting it over "now?"

The General smiled.

"Sufficient unto the day, Dinny". (G. Galsworthy. *Over the River.*, p. 56.)

Конечно, «довлеет дневи злоба его» — точный словарный эквивалент библейской цитаты. Но пригоден ли он в данной ситуации? По-русски эта цитата, состоящая из трех церковно-славянизмов, звучит в разговоре отца с дочерью если не елейным ханжеством, то, по меньшей мере, напыщенно и фальшиво. Между тем отец Динни обрисован автором как умный, искренний и вполне современный человек. К тому же он не цитирует библейское выражение полностью, в его словах — лишь аллюзия. Переводчик поступил бы правильно, заменив библеизм поговоркой «Всякому овощу свое время».

Чтобы с полным основанием пойти на такую замену, нужно не только тщательно изучить все слагаемые облика говорящего (в данном случае — по трем романам, где он выступает), но и учитывать, где, когда и с кем он говорит. Это общие непеременные условия перевода речевых характеристик, зависящие от широкого контекста и обстановки. Но данный пример показывает также зависимость перевода от лингвистических факторов. Ведь сопоставление приведенной выше английской и русской цитаты из Библии свидетельствует об их неадекватности: и смысловой, и функционально-стилистической, и экспрессивной. Английское выражение шире по смыслу, чем русское. В английском архаично только предлог, тогда как русское — сплошь архаично и потому накладывает на употребляющего его особый отпечаток. Английская цитата нейтрально-разговорна, но может приобретать иронический оттенок. Русская — в обиходном разговоре — производит эффект прямо противоположный. Наконец, следует учесть и несравненно большую распространенность библейских цитат в английской обиходной речи и литературе.

Наиболее характерным признаком последних этапов является наличие таких приемов перевода как целостное переосмысление и компенсация, не осуществимые без широкого контекста. Наряду с этим здесь, в высшем центре, рассматриваются и все уже знакомые по предыдущим этапам грамматические и лексико-фразеологические явления, осложненные функционально-стилистическими и экс-

прессивно-эмоциональными факторами. Особое внимание уделяется также закономерностям замены одних языковых средств другими в процессе перевода.

Так, например, в дополнение к способам передачи модальности в переводе, проходившемся на третьем этапе, на пятом этапе добавляются и средства передачи экспрессивной модальности, столь разнообразные в английском языке.

Большое значение имеют тщательно градуированные по трудности контрольные письменные работы. Именно они, в большей степени, чем внеаудиторные письменные задания, служат основным критерием успеваемости по письменному переводу. Профессиональный переводчик должен уметь переводить не только хорошо, но и быстро, что можно проверить только в аудитории. Контрольные работы должны храниться на кафедре и помогать преподавателю следить за успехами студента на протяжении всех лет обучения.

Следует также вести сравнительный анализ переводов, в процессе которого студенты приучаются самостоятельно определять достоинства и недостатки различных опубликованных и учебных переводов одного и того же текста, публицистического или художественного. Сопоставительный анализ дает возможность наиболее экономно показать наилучшие способы решения труднейших переводческих задач мастерами перевода, продемонстрировать тесное взаимодействие всех языковых средств в процессе перевода и, кроме того, познакомить студентов с основами редактирования переводов. С этой целью полезно сопоставить первое издание перевода с его переизданием, отредактированным более опытными переводчиками-редакторами, как, например, перевод М. Дьяконова в издании «Ярмарки тшеславия» Теккерера (1947 г.) с новейшим изданием под редакцией Р. Гальпериной и М. Лорие или «Финансиста» Драйзера в переводе М. Волосова и этот же перевод в собрании сочинений Драйзера под редакцией Н. Манн. Конечно, важно выбрать отрывки, которые не требовали бы сложного литературоведческого анализа.

Важную роль в методике преподавания перевода играют индивидуальные задания по письменному переводу, преследующие двоякую цель: помогать быстрейшему развитию творческих способностей будущего переводчика и, с другой стороны, служить корректировочным средством

преодоления индивидуальных недостатков. С этой второй целью индивидуальные задания можно вводить уже на первом этапе обучения переводу. Нужно помнить, что при подготовке переводчика индивидуальный подход имеет исключительное значение.

Э. С. Азнаурова
(Ташкент)

ЗАДАЧИ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА СТАРШИХ КУРСАХ СПЕЦИАЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА ЯЗЫКОВОГО ПЕДВУЗА

(на материале учебного пособия, созданного коллективом преподавателей кафедры английского языка Ташкентского госпединститута иностранных языков)

Известно, что если цели и методика работы над такими аспектами как аналитическое или домашнее чтение, разговорная практика в специальных языковых вузах более или менее определены, то в преподавании перевода, в разработке задач и методов работы над этим предметом, который, кстати говоря, в учебных планах выделен в самостоятельный аспект, нет еще принципиальной унификации и ясности.

За исключением известного труда А. В. Федорова «Введение в теорию перевода» и интересных и содержательных книг Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман «Теория и практика перевода с английского языка на русский» (Москва, 1963) и В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера и В. И. Тархова «Пособие по переводу с английского языка на русский» (т. 1, 1960, т. 2, 1965 г.) многочисленные пособия и руководства на эту тему рассматривают лишь отдельные стороны работы над аспектом, не включая его в общий комплекс преподавания иностранного языка в специальном вузе.

Организация учебного материала на кафедрах английского языка ТГПИИЯ осуществляется по следующему принципу: от комплексного обучения языку на I—II курсах — к аспектному на III и частично IV — и вновь к комплексному на заключительных этапах обучения.

Основным материалом на младших курсах является учебник и книга по домашнему чтению, основная цель — автоматизация языковых навыков. На III и в начале IV года обучения учебный материал четко разделяется по аспектам, цель — расширение вокабуляра, развитие навыков устной и письменной речи, аналитическая работа над текстом. На последних курсах обучения основным учебным материалом становится оригинальный художественный текст, на базе которого продолжается работа по расширению вокабуляра и развитию навыков устной и письменной речи. Параллельно идет работа по аспекту «перевод», которая, с одной стороны, служит более сознательному и более глубокому практическому и теоретическому овладению иностранным языком через навыки выявления в тексте лингвистических и стилистических особенностей изучаемого языка и соотношения их с родным языком. С другой стороны, занятия по переводу имеют и свои особые цели и задачи:

знакомство с основными положениями советской переводческой школы;

знакомство с основными лингвистическими и стилистическими трудностями перевода, с особенностями и принципами перевода с иностранного языка на родной текстов различных жанров;

знакомство с приемами анализа художественного перевода и выработка навыков чтения критической литературы.

Обучение письменному переводу тесно увязывается с такими теоретическими курсами как история языка, лексикология, нормативная грамматика, стилистика и, конечно, история и теория перевода, а также с курсами английской и американской литературы.

На перевод по учебному плану отводится 88 часов (IV—V курсы), обучение делится на четыре этапа.

На первом этапе обучения письменному переводу студенты знакомятся с лингвистическими и стилистическими вопросами перевода (с английского языка на родной — русский или узбекский), которые делятся на традиционные лексические и лексико-грамматические трудности, классифицированные по принципу нарастающей сложности.

Основные разделы: словарный состав языка как особая система, основанная на законах словоупотребления данного национального языка, и перевод.

Особенности передачи неологизмов, реалий, исторически окрашенной и интернациональной лексики.

Синонимические ряды и стилистические пласты в данной паре национальных языков, художественные тропы как отражение национальной культуры, примеры конкретных переводческих решений указанных стилистических категорий.

Структура и грамматический строй данных двух национальных языков, случаи грамматических совпадений и различий смысловых и стилистических функций близких по форме грамматических элементов в данной паре национальных языков.

В этом же разделе рассматриваются вопросы воссоздания интонационно-ритмического строя художественной прозы (характер синтаксических связей, повторы, параллелизмы, стилистическая инверсия и т. п.) и стихотворной речи (системы аллитерации, ассонансов, принципы рифмовки в данной паре национальных языков и т. д.).

Введение материала и практическая работа проводится следующим образом: учитывая, что курсы лексикологии, нормативной грамматики, стилистики, а также теории родного языка (вторая специальность в ТГПИИЯ) к IV году обучения прослушаны, студентам *напоминается* лингвистическая характеристика рассматриваемых языковых или стилистических явлений (например, неологизмов, фразеологических единиц или стилистическая характеристика лексических пластов языка) и *указываются* основные принципы их воссоздания на родной язык. Иногда эти принципы формулируются в аудитории на основе сделанных тут же переводов. Там, где требует материал, привлекаются сведения из теории перевода и литературы. Так, в разделе «Перевод реалий» говорится о понятии национальной специфики литературы, а если речь идет о метафоре или сравнении, *напоминается*, что в ряду прочих стилистических приемов они являются отражением национальной культуры, говорится о необходимости учета при переводе национального восприятия художественных тропов и т. п.

Некоторые разделы даются на предварительную самостоятельную проработку, рекомендуется список литературы, где данный вопрос (например, принципы передачи исторически окрашенной лексики) освещается с различных точек зрения. В процессе обсуждения прочитанного преподаватель *наводит* учащихся на правильные выводы, *вырабатывая* таким образом навыки критического чтения теорети-

ческой литературы, после чего предлагается серия упражнений на перевод данного языкового или стилистического явления. Это — упражнения на перевод отдельных предложений или небольших отрывков (на родной, в некоторых случаях — на иностранный язык); анализ опубликованных переводов отдельных предложений или коротких отрывков; сопоставление нескольких опубликованных переводов и доказательное обоснование лучшего варианта.

Сведения и навыки, приобретенные студентами, параллельно и в дальнейшем закрепляются в процессе работы над текстами по домашнему и аналитическому чтению; перевод отрывка включается в экзаменационные требования.

Познакомившись с основами переводческой работы, получив некоторые навыки и отдельные теоретические сведения, студенты приступают ко II этапу обучения — к слушанию теоретического курса, значительную часть которого составляет история и теория художественного перевода (всего 26—28 часов). Этот курс завершается семинарскими занятиями.

Курс истории перевода рассчитан на 12—14 часов — за это время при большом желании можно изложить историю перевода на Западе, в России и в Узбекистане. Однако учитывая, что целью этого курса может быть не столько знакомство с фактическим материалом, сколько привитие навыков самостоятельного осмысливания и оценки теоретических положений и практической переводческой работы наших предшественников, мы ограничивали этот курс для студентов с русским языком обучения историей русского и советского художественного перевода, для студентов с узбекским языком обучения — историей перевода в дореволюционном и советском Узбекистане. Основное внимание в курсах уделяется характеристике положительных и отрицательных сторон теории вольного и формально-точного перевода, студенты знакомятся с образцами работ представителей основных переводческих школ и направлений, освещаются достижения известных советских мастеров. Учащиеся знакомятся с уровнем современной переводческой критики.

Некоторые разделы курса читаются не в чисто лекционной форме, слушатели привлекаются к оценке тех или иных теоретических положений или к разбору конкретных примеров. Иногда до лекции раздаются тексты переводов для предварительного анализа, студентам поручается сделать

какие-то выводы, обобщения, что подготавливает аудиторию к активной творческой работе во время лекционных занятий.

Во втором разделе общей теории перевода рассматриваются идеологические и литературоведческие проблемы:

Предмет и место теории перевода в ряду других филологических дисциплин; принцип переводимости; цели и определение критерия точности в зависимости от жанра переводимого текста.

Проблемы передачи идейно-смыслового и художественно-образного содержания подлинника, передача национальной специфики оригинального литературного произведения.

Соединение творческой свободы с точностью научного анализа как метод советской переводческой школы: условия, необходимые для осуществления подобного перевода (изучение реальной действительности, отраженной в подлиннике, изучение художественного образа как отражения своеобразия национально-исторического развития и культуры данной нации, глубокое филологическое изучение текста и т. д.); основные этапы работы над переводом.

Образцы переводческой работы Ив. Кашкина и С. Маршака (для студентов с русским языком обучения), Шейхзаде (для студентов с узбекским языком обучения).

Вслед за теоретическими курсами следуют практические семинарские занятия — перевод связных отрывков из художественных произведений (III этап обучения, 18—20 часов). Тексты для перевода и других видов работы на семинарских занятиях подбираются по следующему принципу: хронологически они соответствуют курсу английской и американской литературы, в то же время работа над каждым отрывком является практической иллюстрацией определенной темы теоретического курса и имеет свою целевую направленность. Так, например, работа над текстом из В. Скотта связывается с вопросами воссоздания исторического колорита, отрывки из Голсуорси дают богатый материал для разговора о путях и возможностях воспроизведения стилистических особенностей синтаксиса, образности; во время работы над Шоу и анализом четырех английских переводов «Вишневого сада» Чехова рассматриваются вопросы передачи речевых характеристик персонажей и т. д.

Вместе с отрывком студенты получают список литерату-

ры поданному вопросу; прочитанное так же, как и перевод, обсуждается на семинаре в форме творческой дискуссии.

Само собой разумеется, что подобные задания не исключают, а, напротив, предполагают комплексную работу над текстом, все языковые и стилистические явления, сколько-нибудь примечательные с переводческой точки зрения, не оставляются без внимания, анализируются и объясняются.

На семинарских занятиях предполагаются следующие виды работы: самостоятельный перевод с предварительным лингвистическим анализом текста и последующим обсуждением в аудитории в форме свободной дискуссии, «защиты» перевода, сравнительного анализа студенческого варианта и опубликованного; сопоставительный анализ опубликованных переводов на родной язык, выполненных представителями различных направлений, сопоставительный анализ нескольких переводов с родного языка на иностранный.

На заключительном этапе обучения (18—20 часов) студенты знакомятся со специфическими трудностями перевода публицистических и газетно-информационных текстов, основной учебный материал — "Morning Star". В начале работы над газетным материалом даются краткие теоретические сведения, необходимые для практической работы над текстами: характеристика стиля газетных сообщений (brief news, communiqué), заголовков и объявлений, составляющих существо газетного стиля и газетных статей (editorials), являющихся разновидностью публицистического стиля. Затем следуют семинарские занятия, построенные на описанных выше методических принципах.

В конце курса (обзорно) учащиеся знакомятся с образцами перевода документально-деловых и специальных научных текстов.

Работа по переводу, помимо чисто филологических целей, о которых упоминалось выше, — углубленное и сознательное изучение иностранного и родного языков, развитие навыков литературного перевода, закрепление навыков стилистического анализа и др. — знакомит учащихся с образцами литературы различных жанров, с индивидуально-художественным стилем писателей и культурой народа, язык которого они изучают, развивает у молодых людей чувство стиля и красоты языка, развивает вкус к творческой работе.